

# Contents

ACKNOWLEDGMENTS .....	15
A NOTE ON THE TEXT .....	17
KARIN MICHAËLIS: A BIO-BIBLIOGRAPHICAL SKETCH.....	19
INTRODUCTION .....	23
1. Defining the object of study.....	23
1.1 How were the <i>Bibi</i> books produced? .....	33
1.2 What are the textual features of the Danish and German rewritings? ..	39
1.3 How were the <i>Bibi</i> books received in Italy? .....	42
2. Rewriting.....	49
3. Children's writing and children's literature .....	59
4. Hedvig Collin .....	64
4.1 The collaboration between Karin Michaëlis and Hedvig Collin .....	66
4.2 The translation of Hedvig Collin's images .....	69
CHAPTER ONE: INTRODUCING THE <i>BIBI</i> BOOKS.....	73
1. Taxonomies of children's series .....	73
2. The <i>Bibi</i> books as Bildungsroman and travelogue.....	77
3. The first-person child narrator.....	88

4. Bibi's writing style.....	93
5. The <i>Bibi</i> books as anti-authoritarian children's literature? .....	101
<b>CHAPTER TWO: PRODUCING THE <i>BIBI</i> BOOKS .....</b>	<b>107</b>
1. Introduction .....	107
2. Karin Michaëlis and German-speaking Europe .....	112
3. Dominating and dominated literary languages .....	122
4. From New York to Berlin to Copenhagen .....	128
5. Herbert Stuffer Verlag: a short profile .....	131
6. Herbert Stuffer as the <i>Bibi</i> series' primary publisher .....	137
6.1 The correspondence between Herbert Stuffer and Karin Michaëlis...	138
6.2 Bibi goes to Berlin .....	141
6.3 Deciding when and how to end the <i>Bibi</i> series .....	144
6.4 Who was Milan Štefánik? .....	147
6.5 The end of a collaboration .....	148
7. Conclusion.....	156
<b>CHAPTER THREE: REWRITING THE <i>BIBI</i> BOOKS .....</b>	<b>159</b>
1. Introduction .....	159
1.1 Locating the rewriters .....	162
1.2 The status of the Danish <i>Bibi</i> books .....	167
2. Rewriting the <i>Bibi</i> books in Danish .....	171
2.1 Changing the implied reader of volume one.....	171
2.2 Volume two as a hidden abridgment .....	177

<b>3. Rewriting the <i>Bibi</i> books in German.....</b>	<b>184</b>
3.1 German and Austrian girls commenting on Bibi's orthographic errors .....	186
3.2 Spelling mistakes in the first Berlin chapter in German.....	188
3.3 Spelling mistakes in the first Berlin chapter in Italian.....	190
3.4 Eliminating Bibi's digressions .....	191
3.5 The Milan Štefánik chapter in German.....	197
<b>4. Conclusion.....</b>	<b>204</b>
<b>CHAPTER FOUR: READING THE <i>BIBI</i> BOOKS.....</b>	<b>211</b>
<b>1. Introduction .....</b>	<b>211</b>
1.1 A gust of freedom .....	212
1.2 Voices, responses, interpretations.....	223
<b>2. Peritextual features of the Italian translations.....</b>	<b>226</b>
2.1 The title page and dust jacket.....	226
2.2 Ivo Hengen's preface to the first volume.....	228
2.3 Emilia Villoresi's footnotes to the first Berlin chapter.....	231
<b>3. Children's letters in the Karin Michaëlis Archive.....</b>	<b>235</b>
<b>4. Italian children's letters.....</b>	<b>239</b>
4.1 The senders and their addressees .....	240
4.2 Does Bibi really exist? .....	244
4.3 Girls living through war .....	247
4.4 Nationalistic elements .....	248
4.5 Freedom in the out-of-doors .....	251
<b>5. Conclusion.....</b>	<b>254</b>

<b>CHAPTER FIVE: CONTINUING THE <i>BIBI</i> BOOKS .....</b>	<b>261</b>
<b>1. Introduction .....</b>	<b>261</b>
<b>2. Who was Emilia Villoresi? .....</b>	<b>270</b>
<b>3. The Italian <i>Bibi</i> book project .....</b>	<b>274</b>
<b>4. From Italy to Russia.....</b>	<b>288</b>
<b>5. Traveling companion, collaborator, interpreter, language teacher .....</b>	<b>292</b>
<b>6. A modern continuation .....</b>	<b>294</b>
6.1 Obtaining permission .....	294
6.2 The translator as author.....	298
6.3 The peritext of <i>Bibi si sposa</i> .....	303
<b>7. Bibi gets married .....</b>	<b>305</b>
7.1 Summary .....	305
7.2 Domesticating Bibi .....	308
7.3 Memories of the War .....	313
7.4 WW2 in early postwar Italian children’s literature .....	315
7.5 “I would prefer you not make me speak of those days ...” .....	318
<b>8. Epilogue.....</b>	<b>322</b>
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>325</b>
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>337</b>
<b>APPENDIX ONE: SUMMARY OF THE <i>BIBI</i> BOOKS.....</b>	<b>367</b>
<b>APPENDIX TWO: PUBLICATION YEARS OF THE <i>BIBI</i> BOOKS, 1927-1939 .....</b>	<b>384</b>

<b>APPENDIX THREE: INTERNATIONAL DISSEMINATION OF THE FIRST <i>BIBI</i> BOOK, 1927-1939.....</b>	<b>385</b>
<b>APPENDIX FOUR: SALES FIGURES (GERMANY, DENMARK, ITALY) .....</b>	<b>388</b>